



世界经典名著

# 经典诗歌选

(三)

李冶强 张立虎 编译

学苑音像出版社

## 目 录

丁尼生诗选 .....	1
吉皮乌斯诗选 .....	51
法尔格诗选 .....	57
高乃依诗选 .....	59
歌德诗选 .....	61
海涅诗选 .....	76
荷尔德林诗选 .....	99
哈代诗选 .....	105
杜·贝莱诗选 .....	123
济慈诗选 .....	126
弥尔顿诗选 .....	142

## 丁尼生诗选

### 食莲人

“鼓起勇气！”他说，指着前方的陆地，  
“潮水很快会送我们靠岸登陆。”  
下午，他们果然到达了一块陆地，  
这地方的时辰仿佛永远是下午。  
慵懒昏醉的空气围着海岸飘浮，  
像是在困倦的梦里，呼吸微微。  
满月的圆脸升起，映着山谷，  
悬崖边飞落下淙淙的溪水，  
像一缕轻烟欲落还停，在半空悬垂。

遍地溪涧！有的像悬垂的烟，  
又像蝉翼轻纱，缓缓地落下，  
有的穿过飘动的光和影飞溅，  
在下方激起一片催眠的水花。  
但见闪光的河从内陆奔向海涯，  
而内陆深处是三座寂静的山峰，  
千年雪封，映着日落的红霞；  
还有沾满雨珠的苍郁的老松  
挺起了身躯，超出那层层交织的树丛。



被魔力拴住的夕阳欲落不落，  
在红霞里低回；从山口遥望内陆，  
能望见棕榈镶边的黄色山坡，  
还有平川和许多迂回的溪谷，  
还有草地，有细细的莎草被覆，——  
这片土地的一切似乎永不变更！  
岛上的食莲人来了，把船围住。  
这些忧郁的人长着温柔的眼睛，  
绯红的霞光映衬着他们暗淡的面影。

他们带来具有魔力的莲花茎枝，  
把花和果实向远方来客分送，  
不论是谁，只要尝一尝莲子，  
在他耳中这海浪的澎湃汹涌  
立即远远离去，化为彼岸的嗡嗡；  
而伙伴的语声也渐去渐弱，  
变得隐隐约约，有如发自墓中；  
他仿佛深深入睡却又完全醒觉，  
自己心音的节律在耳中化作了音乐。  
岛民请远方来客在黄沙上就坐，  
坐在海边，太阳与月亮之间；  
他们沉入了甜蜜的梦，梦见祖国，  
梦死妻子儿女和奴仆。但是永远  
不再操桨掌舵。大海已令人厌倦，  
他们已厌倦了动荡荒凉的海洋。  
于是有人说道：“我们不再回家园。”



于是大家齐声唱道：“岛上的家乡  
在茫茫大海彼方，我们不愿再流浪。”

## 尤利西斯

这太无谓——当一个闲散的君主  
安居家中，在这个嶙峋的岛国。  
我与年老的妻子相匹，颁布着  
不公的法律，治理野蛮的种族，——  
他们吃、睡、收藏，而不理解我。  
我不能停歇我的跋涉；我决心  
饮尽生命之杯。我一生都在  
体验巨大的痛苦、巨大的欢乐，  
有时与爱我的狄伴一起，有时却  
独自一个；不论在岸上或海上，  
当带来雨季的毕宿星团催动  
激流滚滚，扬起灰暗的海波。  
我已经变成这样一个名字，——  
由于我如饥似渴地漂泊不止，  
我已见识了许多民族的城  
及其风气、习俗、枢密院、政府，  
而我在他们之中最负盛名；  
在遥远而多风的特洛亚战场，  
我曾陶醉于与敌手作战的欢欣。  
我自己是我全部经历的一部分；  
而全部经验，也只是一座拱门，



尚未游历的世界在门外闪光，  
而随着我一步一步的前进，  
它的边界也不断向后退让。  
最单调最沉闷的是停留，是终止，  
是蒙尘生锈而不在使用中发亮！  
难道说呼吸就能算是生活？  
几次生命堆起来尚嫌太少，  
何况我唯一的生命已余年无多。  
唯有从永恒的沉寂之中抢救  
每个小时，让每个小时带来  
一点新的收获。最可厌的是  
把自己长期封存、贮藏起来，  
让我灰色的灵魂徒然渴望  
在人类思想最远的边界之外  
追求知识，像追求沉没的星星。  
这是我的儿子忒勒玛科斯，  
我给他留下我的岛国和王杖，  
他是我所爱的，他有胆有识，  
能胜任这一工作；谨慎耐心地  
教化粗野的民族，用温和的步骤  
驯化他们，使他们善良而有用。  
他是无可指责的，他虽年少，  
在我离去后他会担起重任，  
并对我家的佑护神表示崇敬。  
他和我，将各做各的工作。



海港就在那边，船儿已经扬帆，  
大海黑暗一片。我的水手们——  
与我同辛劳、同工作、同思想的人，  
对雷电和阳光永远同等欢迎。  
并用自由的心与头颅来抗争，——  
你们和我都已老了，但老年  
仍有老年的荣誉、老年的辛劳；  
死亡终结一切，但在终点前  
我们还能做一番崇高的事业，  
使我们配称为与神斗争的人。  
礁石上的灯标开始闪光了，  
长昼将尽，月亮缓缓攀登，  
大海用无数音响在周围呻唤。  
来呀，朋友们，探寻更新的世界  
现在尚不是为时过晚。开船吧！

坐成排，划破这喧哗的海浪，  
我决心驶向太阳沉没的彼方，  
超越西方星斗的浴场，至死  
方止。也许深渊会把我们吞噬，  
也许我们将到达琼岛乐土，  
与老朋友阿喀琉斯会晤。  
尽管已达到的多，未知的也多啊，  
虽然我们的力量已不如当初，  
已远非昔日移天动地的雄姿，  
但我们仍是我们，英雄的心



尽管被时间消磨，被命运削弱，  
我们的意志坚强如故，坚持着  
奋斗、探索、寻求，而不屈服。

### 梯托诺斯

森林会腐朽，森林腐朽而倒下  
蒸汽把它的重负泪洒大地，  
人来了，他耕田，然后躺在下面；  
活过许多年，天鹅也要死去。  
唯独我，受到残酷的永生熬煎，  
而在你手臂环抱中慢慢枯萎。  
在这儿，在世界安宁肃穆的边缘  
一个白发苍苍的幻影，像个梦，  
彷徨在东方永远寂静的太空，  
在雾霭中，在晨曦微明的大厅。

呜呼！这个灰色的幻影，他曾经  
是一个人——如此俊美而荣耀，  
你选中了他，使他豪迈的心里  
觉得自己纯粹就是一个神！  
我要求你：“请你给予我永生。”  
你嫣然一笑应允了我的要求，  
像富人随手给予而毫不考虑  
但强大的时序女神铁面无情，  
击倒了我，把我毁坏、耗损，



尽管她们杀不死我，却叫我  
以残废之躯与永生的青春作伴，  
永生的老朽在永生的青春身边，  
我成了一堆灰烬。你的爱情、  
你的美怎能补偿？尽管现在  
我们头上的银星——你的指路星  
照着你颤栗的眼睛在听我说话时  
泪光闪闪！让我去吧，把你的  
赠礼收回。为什么一个凡人  
想要偏离人类的一切伙伴，  
想要跨越注定的终极的门槛？  
那是人人留步的最合适之处！

轻风分开云层，云缝里刹那间  
闪现了我从中出生的黑暗世界。  
又一次，那古老而神秘的微光  
滑下你纯洁无瑕的眉头、肩头  
与胸口，那儿跳动着苏醒的心房  
你的脸从朦胧中开始发红，  
甜甜的眼睛对着我渐渐发亮，  
直到星星们黯然无光，忠于你的  
野性的马群渴望着为你驾车，  
从它们散开的马鬃上抖落暗影，  
四蹄把晨曦敲击成片片火花。

看哪，你永远是这样默默地



呈现出丽色；然后，没有答复我  
就离去，只把泪珠留在我颊上。

为什么称老是用泪珠使我惊恐？  
使我害怕我在那黑暗的大地上  
很久前听到的谚语竟是事实：  
“天神们不能收回自己的赠品。”

唉！唉！在那遥远的往日  
我曾以何等样的心和眼睛  
凝视你——如果我就是当年的凝视者——  
看你光辉的轮廓渐渐显现，  
看你朦胧的卷发燃起金光；  
我追随你神秘的变化，感觉到  
渐渐烧红你的丰采和门廊的  
那股热力，灼热了我周身血液；  
我躺着，嘴、额、眼皮如露水般湿润，  
承受着比四月蓓蕾还温柔的吻，  
我能听见风吻我的芳唇悄悄地  
低语着不知什么——又野．又甜，  
恰似当伊利昂城堡如雾方升，  
我听得阿波罗唱出的神奇歌声。

但不要再把我长留在你的东方，  
我们的天性怎能继续相伴？  
你玫瑰红的暗影冷冷地浴着我，



冷冷的是你的星光，我枯皱的脚踏着你微明的门槛发冷，当蒸汽从那朦胧的田园上升，在那里住着有权利逝世的幸福的人们和更幸福的荒冢里的死者。  
放我去吧，请把我还给大地。  
你看见一切，你将看见我的坟；  
你每天早晨都更新你的美丽，而我，土中土，将忘却这空阔的宫阙和驾着银色车轮回归的你。

### 轻轻地，柔和地

轻轻地，柔和地，轻轻地，柔和地，  
西方吹来海风；  
轻轻地，柔和地吹拂，  
西方吹来海风！  
西边吹来，月色朦胧，  
吹过波涛汹涌；  
吹得他回家呵，  
亲亲睡着的宝宝，可爱的宝贝。  
睡吧，休息；睡吧，休息，  
爸爸一会儿就来；  
睡吧，睡在妈妈怀里，  
爸爸一会儿就来；  
从西方归来，扬起银色风帆，



映着银色月光，飘洋过海，  
来看宝宝——安睡在家里；  
睡吧，小宝贝，睡吧，可爱的宝贝。

## 橡树

年轻人和老人，  
你们的一生  
要如那棵橡树”  
春天它金灿灿 - -  
一树活的金黄。  
繁荣的夏季  
来了又复去；  
秋天换装时，  
染一身肃穆 - -  
重新换上金衣。  
满树的叶子  
终于落尽了，  
看，它盎然屹立，  
只剩树干树枝 - -  
赤裸裸的力。

## 越过海滩

大海沉没，晚星闪烁，  
一个清晰的呼声在召唤我！



愿海滩不要哀鸣呜咽，  
当我出海的时刻。  
浑然流动的潮水似已睡去，  
潮太满了，反而无声无息，  
从无边的海洋里汲取的，  
如今又复归去。

暮色茫茫，晚钟轻轻，  
接着是黑夜降临！  
但愿不要有诀别的悲痛，  
当我启航的时辰；  
虽然潮水会把我带到无限遥远，  
越出我们的时间、空间，  
我希望见到领航人，面对着面，  
当我越过了海滩。

## 悼念集二

苍老紫杉树，你笼住的碑  
把下面死者的姓名道出，  
你细枝网住无梦的头颅，  
你根儿裹在遗骨的周围。

花开时节又带来了花朵，  
带来了初生的幼畜雏禽；  
你荫影里的一下下钟声



把短短的人生逐点敲走。

你呀，任何风改变不了你，  
阳光和花朵都同你无关，  
连烙铁一般的夏日也难  
触动你悠悠千年的阴郁。  
看着你这棵阴沉沉的树，  
愿像你一样地坚忍顽强，  
我仿佛血气消尽人变僵，  
渐渐地与你融合在一处。

### 悼念集五

把心中哀伤用文字表出——  
我有时认为这近乎罪愆；  
因为文字也宛若大自然，  
对内里的灵魂半遮半露。

但对不平静的心灵和脑，  
有节律的诗句有个用途，  
这哀哀劳作使痛苦麻木——  
虽然机械却可充麻醉药。

我要把文字当丧服裹上，  
一如以粗布的衣裳御寒；  
但巨大的悲痛也在里面，



便仅仅显出个依稀模样。

### 悼念集七

昏暗的屋边我再度站立，  
站在这不可爱的长街上；  
在这门前，往常我的心脏  
为筹待一只手总跳得急。

可这只手再也无从紧握 - - .  
瞧我呀，如今已无法入睡，  
却像个可怜东面负着罪，  
绝早地悄悄溜到这门口。

他不在这里；但是听远处，  
生活的嘈杂声又在响起，  
而透过空街上蒙蒙细雨，  
茫茫中露出苍白的初曙。

### 悼念集十一

宁静的早晨没一点声响，  
静得可配更宁静的悲切；  
只听见穿过枯萎的树叶，  
栗子嗒一声掉落在地上；



宁静和安谧遍布这高原，  
遍布于荆豆花上的露滴，  
遍布于一根根银色蛛丝——  
闪烁成绿辉和金光一片；

宁静、安谧的光普照田野——  
它载着日渐稀少的堡塔，  
秋日的林丛、拥挤的农家，  
绵绵延延地同大海相接；

宁静和安谧充满这大气，  
秋色把树叶染成了殷红，  
而我的心中即使有宁静，  
无非是宁静的绝望而已；

宁静的海是银色的睡乡，  
睡着的波浪轻摇着自己，  
海面起伏只因为它叹息，  
它胸中的宁静一如死亡。

## 悼念集十七

惹人流泪的你一路驶来，  
微风推你的帆，我的祷辞  
就像是低声细语的气息，  
把你吹送过寂寥的大海。



因为我心灵之眼看见你，  
看见你穿过周遭的天边——  
一周接一周，一天又一天；  
快来吧，带来我爱的一切。

今后无论你在哪里漂航，  
我的祝福将像一道光线，  
日日夜夜地射向那洋面，  
像座灯塔引导你回故乡。

任什么暴风雨逞威洋中，  
愿它豁免你这神圣的船；  
只愿露珠在夏日的夜晚  
带着温馨芬芳滴自星空。

你提供的帮助至善至仁，  
把他那可贵的遗体载回；  
但是我将没法同他相会，  
直到失伴的我了却余生。

## 悼念集十九

多瑙河把他交还给塞文——  
他不跳的心已变得灰暗；  
人们埋他在美好的河岸，

